

Povera lingua Arbëreshe

*povera questa lingua Arbëreshe
è troppo ammalata e sta per morire;
non si parla più,
e il nostro Padre ne è amareggiato.
Quando da piccoli noi facevamo i capricci
ci cantavano in albanese e noi ci addormentavamo.
Ho detto alle amministrazioni comunali
di non far perdere questa cultura.
Quando nostro padre andava a lavorare
cantava in albanese quando finiva.
E brutto pensare
che dobbiamo dimenticarci di queste cose.
Questa lingua è stata dimenticata
si è parlata poco ma mai si è scritta.
Sono stata ascoltata,
ed è stata aperta la scuola di lingua Arbëreshe.
Questa cosa mi ha fatto piacere
perchè eravamo come il topo senza gli occhi.
Avevo già sessantasei anni
ma stavo aspettando questo momento;
alcuni più giovani, altri più anziani
andammo a scuola con allegria.
il primo giorno che arrivammo
ci insegnarono l'alfabeto.
Ho imparato a leggerla ed a scriverla
e adesso compongo poesie dettate dal cuore
e alcune le ho mandate anche a voi
ed un in bocca al lupo
mi auguro.*

8

Murga këjo gjuhë Arbëreshe.

Murga këjo gjuhë Arbëreshe
është shumë smurë e rri po të vdes;
edhe ndëse më nëng folet,
prindi jon shumë na helmohet.
Kur të vigjil na tandojem,
na këndojen arbërish e na qillonej.
I thash bashkis t'i dispilqenj
të bired kjo kulltur arbëresh.
Kur prindi jon ven'e punonej,
shllonej vjershin kur fërnojen;
oj sa brut është t'e pënxomi
këto shurbise t'i mbulomi.
Koj gjuhë qe e harruar,
pak u fol ma maj u shkrua.
Ajo më gjegj e mir pënxoi
e hapi skoll te gjuha jon;
ki shurbes më bëri piaxhir,
ishem si buriu pa sy.
Kisha xha trizet e gjasht vjet
ma ish e prisja kët shurbes.
ca më të mbëdhenj e ca më t' rii
vam ndë skollet me lligrii.
Të paren dit ç'' arrivuam,
abetarin na e mbsuan,
xura t' diovasenj e t' shkruanj.
Bënj shum poezi ç'' zëmra më thot
edhe juve ju i dërgonj
e ka grika ulkut
vet e thom.